



CIRCULATIONS

Théâtre
7 SOUS

L'âme avant toute chose

Depuis 1980, au théâtre REPÈRE, nos spectacles sont créés à partir d'un processus de travail appelé: « les cycles REPÈRE »;

RE: REssource
P : Partition
E : Évaluation
RE: REprésentation

« Les cycles REPÈRE » sont un instrument de travail extrêmement précieux qui donnent au créateur des balises et des outils à la fois qu'une grande liberté de l'imaginaire et de la sensibilité. Mais ils ne sont pas une formule miracle et ne donnent pas de génie. Ils ne s'expliquent pas... ils s'approprient; ils ne donnent pas de talent... ils facilitent son utilisation.

Et, ce qui est primordial, ils reposent sur un principe: créer à partir du concret et non à partir d'idées. Une ressource (qu'elle soit visuelle, tactile, olfactive ou sonore) s'impose... puis la sensibilité des créateurs se met en marche. À partir d'un dessin, d'une chanson, d'une carte routière ou d'un poème... la conception s'organise. C'est ainsi que sont nés: COUPLES, À DEMI-LUNE, EN ATTENDANT, et aujourd'hui CIRCULATIONS. Aucun de ces spectacles ne se ressemble; ils ressemblent toutefois aux artistes qui les ont créés et ils ont quelque chose en commun: une âme avant toute chose.

Et c'est pourquoi nous en sommes fiers.

Jacques Lessard, directeur artistique du Théâtre Repère

The soul before anything

Since 1980, at "Le Théâtre REPÈRE", our shows are conceived according to a work process called: "les cycles REPÈRE";

RE: REssource
P : Partition
E : Évaluation
RE: REprésentation

"Les cycles REPÈRE" are a very precise work instrument which give the creators marks, tools as well as a very large freedom of imagination and sensitivity. But they are no miracle recipe and do not offer inspiration and genius. They cannot be explained... they must be acquired. They do not offer talent, but help its use.

More important, they lie on a principle: create from the concrete and not from ideas. A resource, should it be visual, tactile, olfactory or acoustic, imposes itself: the creator's sensitivity then starts working inspired by a drawing, a song, a road map, a poem... This is how "COUPLES", "À DEMI-LUNE", "EN ATTENDANT", and today "CIRCULATIONS" were brought to life. None of these shows is alike. However, they look like the artists which created them and they have the same thing in common: the soul before anything...

This is why we are so proud of them.

Lauréat de la meilleure production canadienne
de la Quinzaine Internationale de théâtre de Québec 1984

CIRCULATIONS

du Théâtre Repère

de et avec Robert Lepage, Lise Castonguay,
François Beausoleil et Bernard Bonnier
mise en scène de Robert Lepage
musique de Bernard Bonnier

du 13 novembre au 15 décembre 1984
du mardi au samedi à 20h00
le dimanche à 15h00

Théâtre de 4'Sous

100 est, avenue des Pins, Montréal
réservations: 845-7277

Itinéraire (titres des scènes)

PROLOGUE
ENVIRONNEMENT
GARE 1
TRAIN 1
PROVINCETOWN
MOON MOTEL

Entracte

Gare II
TRAIN II
HOTEL GEORGES WASHINGTON I
WHAT IS THE PRICE OF THIS
HOTEL GEORGES WASHINGTON II
MANHATTAN (walking alone at night)
BREAK DOWN IN NEW YORK
BREAKFAST WITH CLARK KENT
LONGUE DISTANCE
BREAK DANCE IN NEW YORK

Conception de l'affiche: Robert Lepage et Jean-François Couture
(d'après De Vinci)

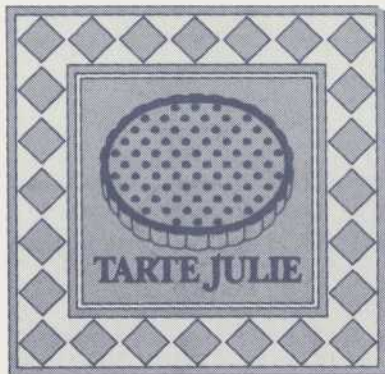
Graphisme de l'affiche: Jean-François Couture

Le Théâtre Repère

a/s François Beausoleil
33, ave Ste-Geneviève, no 1, Québec G1R 4B1
(418) 694-1302 ou 694-0239

UN ÉVÉNEMENT À MONTRÉAL

après la France, la Belgique,
la Hollande, le Luxembourg,
maintenant le Québec.



pâtisserie artisanale

Spécialités: tartes salées et tartes sucrées

- * Salon de thé
- * Restaurant
- * Vente à emporter

Ouvre ses portes au
4003 rue St-Denis, (coin Duluth), Montréal

Tél.: 844-5268

COMPAGNIE DE 4'SOUS INC.

Président:	Paul Buissonneau
Vice-Président:	Benoît Mailloux
Vice-Présidente:	Simonne Martinet
Secrétaire:	Olivier Prat
Trésorier:	Benoît Mailloux
Membres:	André Audet
	Jean Bazin
	Martin Buissonneau
	Jean Demers
	Jean Lanctôt
	Louise Latraverse
	Jean Ryan
	Monique Verschelden

L'ÉQUIPE DU 4'SOUS

Directeur général:	Paul Buissonneau
Directrice artistique:	Louise Latraverse
Directrice administrative:	Simonne Martinet
Directeur de production:	Jean-Pierre St-Michel
Régie:	Lyne Gemm
Accueil:	Paul Dandurand
Guichet:	Isabelle Hurtubise
	Francine Duquet
Attaché de presse:	Pierre Bernard
Graphiste:	Luc Mondou
Photographe de production:	Mirko Buzolitch



Le Théâtre de 4'Sous est subventionné par le Ministère des Affaires culturelles du Québec, le Conseil des Arts du Canada ainsi que par le Conseil des Arts de la Communauté urbaine de Montréal. Il est membre de l'Association des Directeurs de Théâtre et fait partie de l'Académie des Arts Vantage.

La mise en scène: choisir les images

CIRCULATIONS est un collectif de travail élaboré à partir de cartes routières des États-Unis (ressource visuelle) et d'enregistrements de cours d'anglais (ressource sonore). Utilisant des thématiques et des procédés qu'ont fait jaillir les « cycles REPÈRE », l'équipe de CIRCULATIONS a voulu un spectacle sensible où l'image est le personnage principal et, le son, le texte dramatique. Une multitude d'émotions anime les mouvements, les formes et les sons. Précis comme un feu de signalisation, mais souple et énergique comme le système sanguin, CIRCULATIONS, malgré les avenues complexes de sa création visuelle et sonore, demeure un divertissement sobre, drôle et touchant.

« Mettre en scène, c'est la liberté de choisir. »

Robert Lepage

Director' role: to choose the images

CIRCULATIONS is a collective piece of work elaborated from U.S.A. road maps (visual resources) and english lesson recordings (sound resources). Using themes and theater processes inspired by « les cycles REPÈRE », the CIRCULATIONS team proposes a sensitive show where images are the major role and sound the dramatic text. Many emotions animate movements, shapes and sounds. As precise as a street light but as agile as energetic as the blood system, CIRCULATIONS, despite the complex avenues of its visual and acoustic creation, remains sobre entertainment, funny and touching.

“Directing is the liberty of choice.”



849-6016

À deux pas d'ici . . .

Pour un souper fin, un gueuleton ou un café dessert.
Pour causer, discuter ou fêter.
Nos tables et nos salons sont à votre disposition
jusqu'à 2 heures du matin.

323, rue Roy est (coin Drolet), Montréal
Ouvert 7 jours par semaine

François Beusoleil

Musicien/comédien — Musician/comedian

En plus de ses multiples activités en tant que musicien professionnel, François Beusoleil travaille de façon intensive pour le théâtre depuis 2 ans; d'abord comme musicien (composition, arrangements, percussions, piano, chant) et, ensuite, en tant que musicien-comédien. Il est un de ceux qui visent à obtenir, plus qu'un équilibre, une communion entre les deux disciplines. Cet artiste, malgré son jeune âge, a déjà suscité beaucoup d'intérêt dans les différentes sphères des arts de la scène par sa versatilité et son travail rigoureux.

In addition to his numerous activities as a professional musician, François Beusoleil has been working intensively in the theater for 2 years, first as a musician (composition, arrangements, percussions, piano, singing) and then, as a musician-comedian. He is among those who are aiming to obtain not just a balance but a communion between the two disciplines. This artist, in spite of his youth, has already aroused a great deal of interest in several spheres of scenic arts through his versatility and his rigorous work.

Bernard Bonnier

Compositeur/musicien — Composer/musician

Compositeur et claviériste, Bernard Bonnier possède une vaste expérience musicale, ayant travaillé dans plusieurs pays, avec certains des plus grands musiciens actuels. Il est, de plus, un des membres fondateurs du théâtre REPÈRE, pour le compte duquel il a signé la conception musicale de plusieurs réalisations. Il a aussi à son actif des musiques de film, un disque et un opéra qui sera créé au printemps 85.

Composer and keyboard artist, Bernard Bonnier has accumulated a great deal of musical experience, having worked in many countries with several well know contemporary musicians. In addition, he is one of the founding members of the "Théâtre REPÈRE", for which he undertook the musical conception of most of their productions. He has to his credit the production of film scores, a record and an opera which will be performed in the spring of 1985.



Spécialités grecques et canadiennes
Calamar, brochette de filet mignon, souvlaki, moussaka,
filet de sole, cuisses de grenouille,
servis avec salade, patates et riz.

Ouvert de 11h00 à 23h00

Réservations pour réceptions, fêtes, conventions (40 personnes)

BROCHETTERIE 50

50, rue Roy est, Montréal

Palioudakis 844-7481

Lise Castonguay

Comédienne — Comedian

Diplômée du Conservatoire d'Art Dramatique de Québec en 1981, Lise Castonguay mène la double vie de comédienne et metteuse en scène depuis ce temps. Cette artiste de grand talent se distingue par sa sensibilité et l'efficacité de sa gestuelle. Elle a travaillé pour plusieurs compagnies théâtrales telles « Le Trident », « Les Folles Alliées », « le théâtre REPÈRE », en plus de jouer dans le long-métrage québécois « Laure Gaudreault » de Yolande Rossignol.

After graduating from the "Conservatoire d'Art Dramatique de Québec" in 1981, Lise Castonguay has since been leading the double life of director-comedian. This highly talented artist has gained distinction through her sensibility and her way to render all movements with emotion. She has worked for several theatrical companies such as "Le Trident", "Les Folles Alliées", "le théâtre REPÈRE", in addition to acting in the full-length Québec film "Laure Gaudreault" by Yolande Rossignol.

Robert Lepage

Metteur en scène/comédien — Director/comedian

Moins de six ans après sa sortie du Conservatoire d'Art Dramatique de Québec, Robert Lepage est considéré par plusieurs comme l'un des metteurs en scène les plus innovateurs et les plus prometteurs du théâtre québécois, doublé d'un comédien hors-pair et d'un improvisateur toute étoile (recrue de l'année et joueur étoile par excellence de la Ligue Nationale d'Improvisation en 84). Créateur versatile, s'il en est un, Robert Lepage s'est intéressé à plusieurs formes théâtrales autant classiques, qu'avant-gardistes, mais depuis son adhésion au théâtre REPÈRE en 81, sa recherche s'est axée de façon privilégiée vers les arts visuels, le mouvement, la musique et, spécialement, le rythme.

After less than six years following his graduation from the "Conservatoire d'Art Dramatique de Québec", Robert Lepage is already considered by some as one of the most innovative directors in the Québec theater, as well as being an unequalled actor and all-star improviser (rookie of the year and star player for the "Ligue Nationale d'Improvisation" in 1984). A versatile creator, Robert Lepage is interested in several dramatic forms, classical as well as avant-garde, but since he joined the "Théâtre REPÈRE" in 1981, his research has been particularly directed towards the visual arts, movement, music, and especially rhythm.

L'impression des programmes est une gracieuseté de



PRO THEQMS 1984.11.13 X